

英語劇「新説かぐや姫」脚本 ヨシノバージョン

Princess Kaguya



Wakuwaku Junior High School

英語劇実行委員会

英語劇『かぐや姫』＜脚本＞

English Play “PRINCESS KAGUYA”

PRINCESS KAGUYA:	RETAINER1:
TAKETORI(Yosaku):	JUDGE1:
WIFE(Rin):	JUDGE2:
ATTENDANT(Rina):	JUDGE3:
TROLL:	NARRATOR:
THE MOON KING:	COMPUTER:
1st Man(Naokinoshuke):	LIGHTS1:
2nd Man(Takuminoshuke):	LIGHTS2:
3rd Man(Mikado):	LIGHTS3:
RABBIT:	LIGHTS4:

Prologue (プロローグ)

NARRATOR : Once upon a time, there was a woman who lived on the moon.
(昔々、一人の女が月に住んでいました。)
She was loved by the people there. She was kind and liked animals.
(彼女は、皆に愛されていました。心優しく動物が好きな女の子でした。)
There were a lot of rabbits on the moon. She always played with them.
(月には、多くのウサギがおり、彼女はいつも一緒に遊んでいました。)
But one day a terrible thing happened.
(しかし、ある日、大変なことが起きてしまうのでした。)

PRINCESS KAGUYA : This chocolate is very delicious. (このチョコレート、美味しいわ。)
RABBITS : <playing around, one of the rabbits looks at Princess Kaguya >
PRINCESS KAGUYA : Oh, do you want some chocolate?
(あら、あなたもチョコレートが欲しいの。)
RABBIT : I want some. (ちょっと欲しいな。)
PRINCESS KAGUYA : OK, here you are. (わかったわ。はい、どうぞ。)
RABBIT : Mogu-mogu. Umm... (モグモグ。ウッ…。) <fall down and die >
PRINCESS KAGUYA : Are you OK? (あなた、大丈夫。) <shake it >

MOON KING : Now, show me your judgement.
(さあ、判決を見せてくれ。)

JUDGE1 : It was not on purpose. But she was careless. Guilty.
(殺しの意図はありませんでしたが、注意不足でした。有罪。)

JUDGE2 : Chocolate is very poisonous to rabbits. She killed one life. Guilty.
(チョコレートはウサギには有毒です。1つの命を奪った。有罪。)

JUDGE3 : This is an unexpected accident. Punishment isn't needed. Innocent.
(予期せぬ事故で有り、罰は不必要です。無罪。)

MOON KING : The court has given its decision. I hand down to you the penalty of 20 years exile to planet earth.
(判決を言い渡す。地球への流刑とする。刑期は20年。)
We will send you there now. (お前を地球に送る。)
Spend time with kind-hearted people and its culture.
(心優しい地球人とその文化に触れながら、刑を勤めなさい。)
We will come get you 20 years from now.
(20年後に迎えに行く。)

【Scene01】 In a bamboo thicket (竹藪での出来事)

NARRATOR : On the earth, there was an old man and an old woman who lived on a mountain.
(ここは地球、ある山に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。)
They were very kind to people and animals. They didn't have any children.

(人々や動物にとっても優しい老夫婦でした。子どもはいません。)
The old man's name was Yosaku, and he was a bamboo cutter.
(男の名前を与作といい、竹取をしておりました。)
His wife was called Rin and she made beautiful boxes and bags with the bamboo Yosaku brought home. (妻はリンといい、与作が取ってくる竹で物入れやかばんを作っていました。)
They sold these to live. (二人はそれを売りながら生計を立てていました。)

NARRATOR : One day, Yosaku went to the bamboo thicket as usual.
(ある日、与作はいつものように竹藪に出かけました。)

YOSAKU : There is good bamboo here. I'll cut a lot of bamboo today.
(ここにはいい竹がたくさんあるな。今日もたくさん竹を切るぞ。)
Oh, here is a rabbit. You are hurt. Don't worry, I'll let you go.
(お、ウサギだ。ケガをしているのか。心配するな、さあ行きなさい。)

RABBIT : Thank you very much. Good bye. <Runs away quickly>

YOSAKU : That would make a nice soup but it's not fair to catch an injured rabbit.
(あれは美味しいスープになったろうに。でも手負いのウサギを捕まえるのはフェアじゃないからな。)

NARRATOR : After working for a few hours, Yosaku heard the sound of a bell.
(2, 3時間働いた頃、鐘の音が聞こえてきました。)

YOSAKU : Oh, it's lunch time. I'm hungry. This looks delicious! ITADAKIMA---SU!
(お昼だな。お腹が空いた。これは美味しそうだ。いただきます。)
(Eating a rice ball)
This is delicious!! Thank you, Rin. (これは美味しい。ありがとう、リン子。)

NARRATOR : At that time, he felt he heard a baby cry.
(ちょうどその時、与作は赤ちゃんの泣き声が聞こえたように思えた。)

YOSAKU : What? I hear a baby crying... (何だ、赤ちゃんの声かしたような…。)
What is this? I've never seen a shining bamboo like this before.
(これは何だ。こんな光る竹は見たことがないぞ。)
Okay, let's cut it. One, two, three!!
(よし、切ってみよう。1, 2, 3!)

PRINCESS KAGUYA : OGYAA!! OGYAA!! (おぎゃ〜、おぎゃ〜。)

YOSAKU : Oh, what a cute baby! Why are you here?
(なんて可愛い赤ん坊だ。お前は何でこんなところにいるんだ。)
Okay, don't cry, I'll take you home. (泣くな。家に連れて行くからな。)

NARRATOR : Yosaku was so surprised to find a very cute baby in the shining bamboo.
(与作は輝く竹の中に可愛い赤ちゃんを見つけて大いに驚きました。)
He wanted to show her to his wife soon.
(与作は、早く妻に見せてやりたい、と思いました。)
He knew she would be delighted. (妻が喜ぶ姿が目浮かぶのでした。)

【Scene02】 At home (かぐや姫が家に)

YOSAKU : Rin, we are back! (ばあさんや、戻ったぞ。)

RIN : Oh, you've come back early today. What happened?
(今日は早かったのね。何かあったのかい。)

YOSAKU : Look! I found a cute baby in the bamboo.
(これを見てよ。竹の中でこんなに可愛い子を見つけてさ。)

RIN : She's so cute. She is smiling. Is she a gift from the gods?
(本当に可愛いわ。笑ってる。彼女は、神様からの贈り物かしら。)

YOSAKU : Yes, she must be. She is an angel. (そうに違いないな。天使のようだ。)

NARRATOR : They named her Kaguya. (夫婦は、その子を「かぐや姫」と名付けた。)
They brought her up very carefully. She was a long-awaited baby.
(待望の赤ちゃんだったので彼らは大事に大事にその子を育てました。)
She was a very active baby and grew very quickly.
(彼女は、元気で見る見るうちに大きくなっていきました。)
During this time, Yosaku sometimes found money in the bamboo he cut,

which would soon make them very rich. (不思議なことに、その後、与作は度々竹の中でお金を見つけ、次第に裕福になっていきました。)

【Scene03】 At a big house (男たちの挑戦)

NARRATOR : Now they are very rich and live in a big house.
(今では、彼らはとても裕福になり大きな家に住んでいます。)
Though only a few months has passed, Princess Kaguya has grown up to be a beautiful woman.
(2, 3か月しか経っていないにもかかわらず、かぐや姫は美しい大人の女性に成長しました。)
Everyone knew her all over the country.
(国中の誰もが彼女のことを知っています。)

YOSAKU : Many men want you as a wife but you have refused all their proposals.
(大勢がお前を妻にと願ったが、お前はその申し出を全部断った。)

RIN : We are very old now. If we die, you are alone.
(私たちはもう年老いていて、私らが死んだらお前は一人になるんだよ。)

Attendant : It's time for you to marry someone. (そろそろ誰かと結婚する時ですよ。)

RIN : Here are three great men. (ここに三人の立派な男がいる。)
Choose one to marry. (結婚する人を一人選びなさい。)

Attendant : They are fine men. (どの人も本当に立派な人だよ。)

PRINCESS KAGUYA : I understand. Thank you for caring.
(わかりました。私のことを考えてくれてありがとうございます。)
I hear the Troll living in the north mountain is tormenting the village people. (北の山のトロールが村の人々を苦しめていると聞いています。)
I will marry the man who gets rid of it.
(このトロールを退治した者と私は結婚します。)

1st Man : I will do it for you.
(Naokinotsuke) (私が退治いたします。)

2nd Man : Wait,wait,wait!! I will do it for you.
(Takuminotsuke) (ちょっと待ったあ。私が退治いたします。)

3rd Man : Wait,wait,wait,wait,wait!! I will do it for you.
(Mikado) (ちょっと待ったあ。私が退治いたします。)

PRINCESS KAGUYA : OK. You all have a chance. Do your best.
(いいでしょう。みなさんそれぞれにチャンスがあります。がんばってください。)

NARRATOR : The three men headed off to the north mountain.
(こうして三人は北の山へ向かいました。)

【Scene04】 In the north mountain (北の山にて)

NARRATOR : It was dark and smelt of wild beasts in the mountain.
(山は暗く、そして獣の匂いが立ち込めていました。)

1st Challenger : I am Naokinotsuke. I will beat the Troll with this sword.
(Naokinotsuke) (我こそは、直樹之助なり。私は、この刀でトロールを仕留めよう。)

2nd Challenger : I am Takuminotsuke. I will beat the Troll with this bow.
(Takuminotsuke) (我こそは、匠之助なり。私は、この弓でトロールを仕留めよう。)

3rd Challenger : I am Mikado. I will beat the Troll with my fist.
(Mikado) (我こそは帝なり。私は、この拳でトロールを仕留めよう。)

Troll : Uhehe. Who are you? What are you doing here?
(ウヒヒ。お前たちは何だ。ここで何をしている。)
This is my mountain. (ここは俺様の山だ。)

3 Challengers : You torment the village people. (お前は村の人々を苦しめている。)
Stop attacking them and leave this mountain.
(人々を襲うのをやめて山を去れ。)

Troll : HAHHAHA. No, I can't. I'm very hungry. NINGEN-KUU.
(ハハハ、無理な相談だ。オレは腹が減った。人間、食う。)

3 Challengers : Very well. You shall die. (仕方ない。それならば死あるのみ。)
 1st Man : I am Naokinosuke. Take this. YAAAA!!
 (Naokinosuke) (我こそは、直樹之助なり。我が剣をくらえ。やああああ！)
 Troll : Woooo!! It's a cheap shot. (ウオオオオ～。痛くもかゆくもないわ。)
 1st Man : He is too strong. I can't beat him. A bow is better.
 (Naokinosuke) (奴は強すぎる。俺には、倒せない。弓の方が良さそうだ。)
 2nd Challenger : I am Takuminosuke. Take this. YAAAA!!
 (Takuminosuke) (我こそは、匠之助なり。我が弓をくらえ。やああああ！)
 Troll : Woooo!! It's a cheap shot. (ウオオオオ～。痛くもかゆくもないわ。)
 2nd Challenger : He is too strong. I can't beat him. Karate is better.
 (Takuminosuke) (奴は強すぎる。俺には、倒せない。空手の方が良さそうだ。)
 1st Man : Look. He looks a little tired.
 (Naokinosuke) (見ろ、奴は、ちょっと疲れてきてるぞ。)
 3rd Challenger : I am Mikado. Take this. YAAAA!!
 (Mikado) (我こそは帝なり。私は、この拳でトロールを仕留めよう。)
 AAAATATATATATATATATA... (アータタタタタタタ...)
 Troll : Woooo!! It's a nice punch. Woooo... You are a wolf in sheep's skin.
 (ウオオオオ、いいパンチだ。見掛けによらず強いやつめ。)
 3rd Challenger : Why do you eat so many people? They are such nice people.
 (Mikado) (なんでそんなに人々を食らうんだ。あんなにいい人たちなのに。)
 Troll : You humans kill pigs and cows to live.
 (お前たち人間も生きるためにブタやウシを殺すだろう。)
 Is there any difference between you and me?
 (お前らと俺の間にわずかでも違いがあると思うか。)
 I eat to live. (生きるために食うんだ。)
 3rd Challenger : Ummmm. OK. I won't kill you. You don't look delicious.
 (Mikado) (ウ～ム。わかった。お前は殺さない。食ってもマズそうだからな。)
 1st and 2nd : Is it OK? This is our chance. Kill it.
 (ホントにいいのか。今が最大のチャンスだ。息の根を止めるんだ。)
 3rd Challenger : No. He has a right to live. Let him go.
 (Mikado) (いや、彼にも生きる権利があるはずだ。行かせてやろう。)

【Scene05】 At a big house (戦に敗れ)

NARRATOR : The three men returned to Princess Kaguya's house.
 (三名は、かぐや姫の屋敷に戻ってきました。)
 1st Challenger : I'm sorry. I couldn't beat the Troll.
 (Naokinosuke) (申し訳ございません。トロールを討つことはできませんでした。)
 2nd Challenger : I'm so sorry. I couldn't beat the Troll, either.
 (Takuminosuke) (誠に申し訳ございません。トロールを討つことはできませんでした。)
 3rd Challenger : I'm so so sorry. I couldn't beat the Troll, either.
 (Mikado) (誠に申し訳ございません。トロールを討つことはできませんでした。)
 ATTENDANT : Thank you very much for fighting for the village people.
 (人々のために戦ってくれたことに感謝します。)
 The Troll has stopped attacking them.
 (トロールも人を襲うのを止めたのだとか。)
 PRINCESS KAGUYA : I heard how you fought. I agree to marry you, Mikado.
 (戦いぶりは聞いています。私は帝と結婚いたします。)
 3rd Challenger : Thank you very much. Princess, I'm very happy.
 (Mikado) (ありがとう。私は幸せ者だ。)
 PRINCESS KAGUYA : You are fair. And I'd like to be fair, too.
 (あなたはフェアな方だわ。私もそうありたいと思います。)

【Scene06】 At an engagement ceremony (婚約パーティ)

NARRATOR : Soon Mikado and Princess Kaguya were engaged.
 (まもなく帝とかぐや姫は婚約しました。)

Many people came to the party.

(婚約パーティーには多くの人々が参加しました。)

MIKADO : Thank you very much for coming to our party tonight.

(今夜は私どものパーティーにお越しいただき、ありがとうございます。)

Please eat, drink and enjoy the night.

(大いに食べて、飲んで、そして楽しんでください。)

And today we have some special entertainment for you.

(そして今夜は特別な余興を準備しております。)

Music, start! (ミュージック、スタート)

RETAINERS : < a special entertainment >

【Scene07】 PRINCESS KAGUYA's sufferings (かぐや姫の苦悩)

NARRATOR : As the wedding drew near, Kaguya had something on her mind.

(まもなく結婚式を迎えようとしていたころ、かぐや姫には気がかりなことがあるようでした。)

She was always looking up at the night sky. She looked sad.

(彼女は夜毎に夜空を眺めるようになりました。悲しそうな顔でした。)

PRINCESS KAGUYA : < Sigh >

ATTENDANT : Rin, Kaguya seems strange. (リン様、姫の様子がおかしいですわ。)

She is weeping every night. (夜ごとにしくしくと涙しておられます。)

RIN : < walks up to PRINCESS KAGUYA >

PRINCESS KAGUYA, what are you thinking about?

(かぐや姫や、何を考えているんだい。)

You look very sad. What's the matter?

(ずいぶんと悲しそうな顔をして。何かあったのかい。)

PRINCESS KAGUYA : I will tell you the truth. I come from the moon.

(本当のことを言います。私は月の国から来ました。)

RIN : What? You come from the moon? (何だって。月から来たのかい。)

I don't believe this. (信じられないよ。)

PRINCESS KAGUYA : Yes. I came here to make you happy.

(そうなんです。与作さんとりん子さんを幸せにするために私は使わされたのです。)

And now I must go back to my home, the moon.

(そして今、私は故郷の月へと戻らなければなりません。)

RIN : Are you leaving us? No, you can't. No, you can't.

(行っちゃうのかい。ダメだよ、そんなの。)

PRINCESS KAGUYA : I'm sorry, Rin. (ごめんなさい、おばあ様。)

They are coming soon to bring me back. The next full moon.

(まもなくお迎えが来ます。次の満月に。)

ATTENDANT : Please stay here. People here love you so much.

(とどまってください。人々はあなたをたいそう愛しております。)

YOSAKU : My cute PRINCESS KAGUYA, please don't go.

(可愛いかぐや姫や、行かないでくれ。)

PRINCESS KAGUYA : I want to live here. But my father won't allow me.

(私もここに住みたい。でも、父が許してくれないでしょう。)

My father is... (私の父は…)

ATTENDANT : < wipe PRINCESS KAGUYA's tears >

【Scene08】 Under a full moon (満月の輝く夜に)

NARRATOR : The night of the full moon came a few days later.

(いよいよ満月の夜がやって来ました。)

The moon began creeping over the mountain.

(月は、まもなく山の上に姿を見せようとしています。)

PRINCESS KAGUYA : Thank you for everything. Remember me.

(色々とありがとうございました。私を忘れないでくださいね。)

I love you. (愛しています。)

MIKADO : You are my bride. I won't let you go. (君は私の妻だ。行かせられないよ。)

YOSAKU : You are my beautiful daughter. (お前は私の美しい娘じゃ。)

RINKO : You are my kind daughter. (お前は私の優しい娘じゃ。)

PRINCESS KAGUYA : I'm very happy that you love me. (私は愛されて幸せ者です。)

NARRATOR : At that time, the light of the full moon became stronger and stronger.
(その時、月の光がひととき強くなった。)

Someone came down from the sky.
(何者かが空から降りてきた。)

Retainers shot many arrows at the target.
(帝の家来たちは一斉に標的に向かって矢を放った。)

But nothing happened. The arrows all disappeared into the light.
(しかし何事も起こることなく、矢は光の中に消えた。)

MIKADO : OK. Take my punch. (よし、それじゃあ俺のパンチを受けてみろ。)

AAAATATATATATATATATA... (アータタタタタタタ...)

THE MOON KING : HAHAHAHA. Good punch. (ハッハッハッハ。いいパンチだ。)

Stop it. (もう止めろ。)

HAAAA!! (ハアアアア!!)

MIKADO : Umm. I can't move. (うっ、体の自由がきかない。)

THE MOON KING : My power is too strong for people here. (私の力はここの者には絶大だ。)

RARIHOOOO~!! (ラリホー!!)

NARRATOR : Suddenly, all the people there closed their eyes and fell asleep.
(そこにいた人々は皆、目を閉じて深い眠りに落ちました。)

Only two stay awake. Princess Kaguya and Mikado.
(しかし二人だけが覚醒していました。かぐや姫と帝です。)

THE MOON KING : It's just you two and me,
(これで君たち二人と私だけになった。)

PRINCESS KAGUYA : Father... (お父さん。)

MIKADO : Is he your father? (あれは君のお父さんなのか。)

PRINCESS KAGUYA : Yes. He is the king of the moon. (そう。月の王様なの。)

THE MOON KING : My daughter, let's go back to home. (娘よ、さあ月に帰ろう。)

PRINCESS KAGUYA : Dad, I love this man. I want to live here. Please.
(お父様、私はこの者を愛しています。ここに住みたい。お願いします。)

MIKADO : Please allow me to marry your daughter. (結婚をお許してください。)

THE MOON KING : You love him. Do you remember the rule?
(彼を愛してしまったのか。掟は覚えているのか。)

PRINCESS KAGUYA : Yes. If I marry him, I can't return to the moon, ever again.
(はい。部外者と結婚したものは月には二度と戻れない。)

THE MOON KING : Are you OK with that? (それでも良いのか。)

PRINCESS KAGUYA : Yes, I am. (はい。)

THE MOON KING : OK. I will allow you to marry my daughter.
(よし、娘との結婚を認めよう。)

Actually I've been watching you from the moon.
(実のところ、私は月から彼のことを観察していた。)

You helped the Troll. You could have killed him.
(君はtrolleを救ったね。殺すこともできたのにだ。)

MIKADO : Yes, we shouldn't take a life so easily.
(はい、軽々しく殺生するのはよくありません。)

THE MOON KING : He is such a strong and fair man that I trust him a lot.
(こんなに強くてフェアな男だ、私も信頼を置いている。)

I respect your decision. Be happy.
(お前の意思を尊重しよう。幸せになるんだよ。)

PRINCESS KAGUYA : Thank you, father. (お父様、ありがとうございます。)